

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 10

2005

## Inhaltsverzeichnis\*

### A. Institut für Japanologie

1. Personal .....	1
2. Forschung .....	6
3. Lehre .....	17

### B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal .....	26
2. Wissenschaftliche Tätigkeiten .....	27
3. Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit .....	32

### C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek .....	36
2. Auswärtige Vorträge .....	38
3. Kontakte & Begegnungen .....	39
4. Film .....	40
5. Öffentlichkeitsarbeit .....	41
6. Drittmittel .....	43
7. Spenden .....	43
8. Technik .....	44
9. Bauliche Maßnahmen, Zustand der Häuser & Möblierung .....	44
10. Weiteres .....	44

\* Die Jahresberichte 1996 ff finden sich unter <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/jahresberichte/index.html>

## A. Institut für Japanologie

### 1. PERSONAL

#### 1.1. Geschäftsführender Leiter

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung.<sup>1</sup>

#### 1.2. Sekretärin

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr. Beauftragte für Sicherheit.<sup>2</sup>

#### 1.3. Professoren

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)

---

<sup>1</sup>Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983–95 Prof. Tübingen, Direktor d. Sem. f. Japanol. Tübingen 1985–95. 1995 Prof. Humboldt-Univ. Hauptveröff.: *Das Kōdōkanki-jutsugi des Fujita Tōko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Mithrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984. *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. Mithrsg. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993年. Zus. m. Katsumi Tateno-Kracht: 『クリスマス どうやって日本に定着したか』 *Weihnachten – wie es nach Japan kam*, 角川書店 1999年. *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials*, Wiesb. 2000. Hrsg. zus. m. Markus Rüttermann: *Grundriß der Japanologie*, Wiesb. 2001.

<sup>2</sup>Geb. 1955 in Berlin. Japanol., Geschichte Humboldt-Univ., 1979 Diplom. 1979–90 Forschungsstudium, Assistentin ebd. 1988 Prom. “Zur Einheitsfrontpolitik der Kommunistischen Partei Japans 1922–1945”, ebd. 1990–96 Referentin der Tageszeitung *Yomiuri Shinbun*, Berliner Büro. 1996–98 Sekretärin ITU GmbH. Seit Mai 1998 am Japanzentrum tätig.

Im Berichtszeitraum konnten aufgrund der verfügbaren Kürzungen keine Gastprofessoren eingeladen werden.

---- Für 2006 vorgesehen:

-- Herr Prof. Dr. phil. Ekkehard MAY (Japanologie), Emeritus, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, 22. 5 – 21. 7.<sup>3</sup>

#### 1.4. Gastwissenschaftler (ohne Lehrverpflichtung)

Herr Prof. Dr. phil. Olof LIDIN (Japanologie), Emeritus, Universität Kopenhagen, März und September.

Herr Prof. Dr. MAEDA Ryôzô (Germanistik), Rikkyô-Universität, Tokyo, 1. Oktober 2006 bis 31. März 2007.

#### 1.5. Wissenschaftlicher Assistent

Herr PD Dr. Michael KINSKI, Jhannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail michael.kinski@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: freitags 14–16 Uhr; Beauftragter für Fragen der Forschung.<sup>4</sup> Auf der Grundlage des Strukturplanes der HU ersatzlose Streichung der Stelle nach Beendigung des Vertrags des Stelleninhabers im April.

---

<sup>3</sup>Geb. 1937 in Wredenhagen, 1970 Promotion Dr. phil. Japanologie, Univ. Marburg, 1981 Habilitation, Ruhr-Univ. Bochum, 1970–81, wissenschaftl. Assistent, Ostasien-Institut, Ruhr-Univ. Bochum, 1981–2000 Prof. für Japanologie, Johann-Wolfgang-Goethe-Univ. Frankfurt am Main. Hauptveröff.: *Das Tôkaidô meishoki von Asai Ryôei. Ein Beitrag zu einem Literaturgenre der frühen Edo-Zeit*, Wiesb. 1973. *Die Kommerzialisierung der japanischen Literatur in der späten Edo-Zeit (1750-1868). Rahmenbedingungen und Entwicklungstendenzen der erzählenden Literatur im Zeitalter ihrer ersten Vermarktung*, Wiesb. 1983. *Blütenmond. Japanisches Lesebuch 1650-1900*, Hrsg. zus. mit Martina Schönbein, München / Zürich 1990. Furui Yoshikichi, *Der Heilige*, Roman (*Hijiri*, Übersetzung), Frankfurt a. M. 1993. *Bambusregen, Haiku und Holzschnitte* (zus. mit Claudia Waltermann), Frankfurt a. M. 1995. *Shômon. Das Tor der Klausur zur Bananenstaude Mainz 2000. Shômon II, Haiku von Bashôs Meisterschülern*, Mainz 2002. Herausgeber von *Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur* 1983 (bis jetzt Bd. 1–9).

<sup>4</sup>Geb. 1962 in Essen. 1982–87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988–90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen. *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts*, Wiesb. 1996. 1991–93 wiss. Angest. Tübingen. 1993–98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto. Am Japanzentrum tätig seit 1. 3. 1998. 2004 Habilitation, Humboldt-Univ., Venia legendi für das Fach Japanologie.

### 1.6. Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in

Frau Dr. phil. Kayo ADACHI-RABE (1. November 2004 bis September 2006, Urlaubsvertretung für Frau Dr. Waltermann), Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon +49(0)30-2093-1171, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail kayo.adachi-rabe@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.<sup>5</sup>

Herr Dr. phil. des. Harald SALOMON, Johannisstr. 10, Raum 502, Telefon +49(0)30-2093-1164, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail harald.salomon@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 14–15 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: japanische Kultur- und Geistesgeschichte.<sup>6</sup>

----- Für 2006 vorgesehen:

-- Weiterbeschäftigung von Dr. Frau ADACHI-RABE bis 1. 9. 2007

-- Weiterbeschäftigung von Herrn Dr. SALOMON auf der Stelle von Frau Dr. KLIEN

### 1.7. Sprachlehrer/in

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta.borchert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags 14–15 Uhr. Beauftragte für Technik.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup>Geb. 1961 in Hirosaki, Präf. Aomori. 1985 B.A. German. Rikkyô-Univ., Tokyo. Thema: "Der Film 'Berlin Alexanderplatz' von Rainer Werner Fassbinder" (japan.). 1986–93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. Freie Univ., M.A.-Thema: "Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung". 2002 Prom. Univ. Marburg, Medienwissenschaft: "Abwesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des *hors-champ*". Nov. 1997 bis Aug. 2003 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

<sup>6</sup>Geb. 1967 in Friedrichshafen. 1998 M.A. Japanol., Neuere Gesch. Univ. Tübingen, Rikkyô-Univ. M.A.-Thema: "Das Heer (*Rikugun*). Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahr 1944". 1998–99 Bibliothek, Seminar für Japanologie, Univ. Tübingen. 1999–2000 Promotionsstud. Waseda-Univ. / Deutsches Institut für Japanstudien, Tokyo. Seit Januar 2001 wiss. Mitarb. am Japanzentrum. Abschluß des Promotionsverfahrens im Jahr 2005.

<sup>7</sup>Geb. 1957 in Berlin. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. Studienaufenthalte in Japan: 1981–82 Tôkai-Univ., 1983–85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation. Spezialisierung: Sprachdidaktik. Seit 1982 an der Japanologie der Humboldt-Univ. tätig.

---- *Für 2006 vorgesehen:*

-- Einstellung von Herrn Dr. Michael KINSKI als Sprachlehrer

### *1.8. Lektorin*

Nach Beendigung der Tätigkeit von Frau Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN (2004) wurde die Stelle nicht freigegeben.

---- *Für 2006 vorgesehen:*

-- Beantragung einer zusätzlichen halben Sprachlehrerstelle

### *1.9. Ehrenamtlicher Lehrbeauftragter*

Herr Dr. rer. nat. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte

### *1.10. Besoldete Lehrbeauftragte*

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Sprache; Frau HIEDA Yôko, M.A., Sprache; Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache; Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache; Frau TAKASHIMA-GITSCHMANN Ichiko, B.A., Sprache<sup>8</sup>; Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache.

### *1.11. Bibliotheksleiterin*

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis donnerstags 13–17 Uhr, freitags 10.30–12.30 Uhr.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup>Ehrenamtliche Beauftragte für Außenbeziehungen / Auslandsaufenthalte / Auslandsstipendien

<sup>9</sup>Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. 1986 Prom. "Der gegenwärtige Stand der Periodisierungsdiskussionen japanischer marxistischer Historiker zur Herausbildung der Feudalgesellschaft in Japan" ebd. Seit 1981 an der Humboldt-Univ. tätig, 1994–2000 als wiss. Ass., 1993–95 komm. Gesch. Direktorin der Japanologie. WS 1999/2000 Vertretungsprof. f. japan. Geschichte an der Martin-Luther-Univ. Halle. Seit April 2000 Leiterin der Japanischen Bibliothek. Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan-Univ., 1990/91 Tōkai-Univ. Hauptveröff.: *Grundherrschaft in Japan. Entstehung*

### *1.12. Hilfskräfte*

Frau ASAI Shôko, M.A. (80 Std. mntl., bis 31. Januar 2006), Johannisstr. 10, Raum 503, Telefon +49(0)30-2093-1166, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail shoko.asai@rz.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: Edition historischer Quellen & Diverses.<sup>10</sup>

Herr Christian DUNKEL, M.A. (80 Std. mntl., bis 31. März 2006), Johannisstr. 10, Raum 504, Telefon +49(0)30-2093-1163, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail christian.dunkel@gmx.de, Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.<sup>11</sup>

---- *Für 2006 vorgesehen:*

-- Neubesetzung beider Stellen

### *1.13. Tutor*

Herr Markus DIETZSCH (40 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail dietzsch@informatik.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: EDV.<sup>12</sup>

### *1.14. Hausmeister*

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon +49(0)30-2093-1534

---

*und Struktur des Minase no shô.* Wiesb. 2001. *Kanbun no kiso = Kanbun: Grundlagen der klassischen sino-japanischen Schriftsprache*, Wiesbaden: Harrassowitz 2004, 160 S. (Asien- und Afrikastudien der Humboldt-Universität zu Berlin; 16).

<sup>10</sup>Geb. 1973 in Osaka. 1992–98 Studium der Germanistik und Philosophie an der Staatl. Univ. Kyoto. 1996 B.A., 1998 M.A.

<sup>11</sup>Geboren 1976 in Eberswalde. 1996–1997 Ableistung des Zivildienstes bei der Volkssolidarität Barnim e. V. in der Sozialstation Schneiderstraße. Seit 1997 Studium der Japanologie an der Humboldt-Univ. Ab 1998 Studium der Psychologie und Politikwissenschaft als Magister-Nebenfächer. 2001–2002 Studium an der Rikkyô-Univ. Tokyo.

<sup>12</sup>Geb. 1980 in Berlin. Seit 1999 Studium der Informatik, Nebenfach Physik, Humboldt-Univ.

## 2. FORSCHUNG

### 2.1. Dissertationen

Carolin DUNKEL, *Japanisch-koreanische Dialoge. Politik und Kultur beider Länder im Spiegelbild ihrer Publizistik. Retrospektiven aus dem Jahr der Fußballweltmeisterschaft* (Arbeitstitel, Beginn Mai 2002, Zweitbetreuer: Olof Lidin, Kopenhagen). Japan und Südkorea hatten sich um die Ausrichtung der FIFA Fußballweltmeisterschaft 2002 einen heftigen Bewerbungskonkurrenzkampf geliefert und waren am Ende beide Gastgeber geworden. Haben sie die Ausrichtung der WM als Chance gesehen, ein gemeinsames Projekt durchzuführen und zu versuchen, sich näher zu kommen? Welche Themen standen im Vordergrund? Anhand der japanischen Monatszeitschriften *Chûô Kôron* und *Sekai* sowie der südkoreanischen Monatszeitungen *Sin Tong-A* und *Wŏlgan Chosŏn* untersuche ich, welche Themen bei der WM-Diskussion in Bezug auf das Nachbarland in den sechs Jahren der Vorbereitung auf das Sportereignis im Vordergrund standen. Nach Auswertung der ausgewählten Artikel zeichnet sich Folgendes ab: Die koreanischen Monatszeitschriften bringen der WM mehr Interesse entgegen als die japanischen. Korea will die WM nutzen, um sich der Welt als ein Japan ebenbürtiges Land zu präsentieren. Es wird aber auch die Angst deutlich, daß die Chance ein Risiko birgt und ein Mißerfolg bei der WM-Organisation zu einer irreparablen Blamage werden kann. Die koreanische WM-Diskussion ist stark von Vergleichen mit dem Partner Japan geprägt. In der japanischen WM-Diskussion geht es einerseits um praktische, organisatorische Fragen wie die Visavergabe oder die Verteilung der Tickets. Andererseits ergeben sich daraus Fragen, die weit darüber hinausgehen. Da die Eröffnungsfeier in Seoul stattfindet, wird die Frage eines Tennō-Besuchs in Korea aufgeworfen, womit auch die Frage nach einer Entschuldigung verbunden ist. In der japanischen WM-Diskussion ist insgesamt ein stärkerer Bezug zur jüngeren Vergangenheit der beiden Nachbarn zu spüren. (C. D.)

Christian DUNKEL, *Nenchû gyôji* – Jahresagenda in illustrierten Topographien (*meisho zue*) der späten Edo-Zeit. Ein Beitrag zur Kultur- und Sozialgeschichte Japans im 18. und 19. Jahrhundert. (Beginn: April 2005, Zweitbetreuer: Ekkehard May, Frankfurt a. M.). Mit dem Erscheinen des *Miyako meisho zue* 都名所図会 kommt 1780 in Kyoto ein Typus Buch auf den Markt, der sich über die nächsten 100 Jahre recht gut verkaufte. In den ca. 70 erschienenen „populären Topographien“ 通俗地誌 (*tsûzoku chishî*),

manchmal auch nur als Reiseführer bezeichnet, wird enzyklopädisch Wissen zu berühmten, meist literarisch verewigten Orten präsentiert und über zahlreiche, meist doppelseitige und z. T. fotografisch genaue Bildtafeln vermittelt. Neben Tempeln, Schreinen und Landschaften (*fûkeiga* 風景画) werden häufig auch Szenen aus dem Volksleben (*fûzokuga* 風俗画) mit seinen Festen und jahreszeitlichen Ereignissen vorgestellt. Gegenstand der Arbeit wird zunächst eine Analyse zu Charakter und Entstehungsgeschichte der *meisho zue* sein, bevor unter Beschränkung auf Titel zu den urbanen Zentren zwischen dem ausgehenden 18. und der Mitte des 19. Jahrhunderts, Edo, Osaka und Kyoto, die Darstellung der zeitlichen Strukturierung eines Jahres, die „normative Agenda des Jahres“ 年中行事 (*nenchû gyôji*) untersucht wird. Welche Ereignisse und welches Wissen um diese Ereignisse fanden Eingang in diese Publikationen und wurden so verbreitet? Wie sah der Jahresablauf für einen Städter aus? Die Zusammenstellung eines Beispieljahres soll helfen, Antworten auf diese Fragen zu illustrieren. Daneben werden auch Verbreitung (regional, zeitlich, sozial) und Rezeption der *meisho zue* ein wichtiger Aspekt der Arbeit sein. (Ch. D.)

Katja ESSER, *Zoological Talismans in Japan* (Arbeitstitel, Beginn: Juli 2005, Zweitbetreuer: Michael Kinski, Berlin). Zu den zoologischen Talismanen gehören in erster Linie zoomorphe Glücksbringer und Schutzamulette, aber auch Exemplare aus tierischen Körperteilen (z.B. Zähnen oder Fell). Bisher hat sich die Tiersymbolikforschung vor allem auf die negativen Eigenschaften konzentriert, die den Kreaturen zugesprochen werden. Die Betonung lag auf ihren magischen Fähigkeiten, Menschen zu verhexen und sie zu verführen oder zu betrügen. Mich interessieren vielmehr die Tiere, von denen aufgrund einer ihnen zugeschriebenen positiven Eigenschaft oder einer ihnen nachgesagten bestimmten Schutzwirkung Abbilder hergestellt werden, die dann zu dem Zweck vertrieben, erworben, besessen und eventuell zur Schau gestellt werden, diese bestimmte positive Eigenschaft zu verbreiten bzw. Schutz gegen ein gewisses Unheil zu bieten. Das wohl bekannteste Beispiel ist die Winkende Katze (*maneki neko*). Ihre Bedeutung variiert in Abhängigkeit von der Farbe und der erhobenen Pfote. Weitere Beispiele sind der Papiermaché-Hund (*hariko inu*), die Rote Kuh (*akabeko*) und der Schatzfrosch (*otakara kaeru*). Das Thema beinhaltet religiöse, ethnologische und künstlerische Elemente. Betrachtet werden die unterschiedlichen Arten japanischer Talismane (*omamori*, *ema* u.a.) und ihre Bedeutsamkeit, die Angebotsvielfalt zoologischer Talismane, die ihnen zugesprochene Wirkung und Wirkdauer, ihre historische Entwicklung und Verbreitung, regionale Unterschiede sowie die Zusammensetzung der

Käuferschicht und deren Motivation, Wünsche und Erwartungen. Als Quellen dienen Symbollexika, ethnographische Beschreibungen, Tagebücher, Monographien zur Rolle der Natur und zur Religion, religiöse Reiseführer (*genze riyaku gaido*), Bücher zur Volkskunst und traditionellem Spielzeug, Besuche von Tempeln, Schreinen und Produktionsstätten, Interviews usw. Eine regionale oder historische Einschränkung des Themas behalte ich mir vor. (K. E.)

Harald SALOMON, *Wartime Japanese Cinema and the Culture of the Nation. An Examination of Film Policy and Awarded Works, 1931–45* (Beginn November 1998). Das interessante Erscheinungsbild japanischer Propagandafilme der Kriegszeit wurde bereits von Zeitgenossen im In- und Ausland hervorgehoben. Um Charakteristika wie Darstellungen des Krieges als Naturkatastrophe oder schwach ausgeprägte Feindbilder zu untersuchen, stützte sich die Forschung bis in die Gegenwart auf ein ahistorisches Kulturverständnis und ging von der totalen Kontrolle des Mediums durch staatliche Einrichtungen aus. Diese Dissertation entwirft ein alternatives Vorgehen, das systematische historische Forschung und theoretische Konzepte der Beziehungen zwischen Staat, Gesellschaft und Kultur verbindet. Zum einen verfolgt die Arbeit die Entstehung staatlicher Filmpolitik, welche die Bildung einer "Kultur der Nation" (*kokumin bunka*) anzuregen suchte. Die Zusammenhänge mit gesellschaftlichen Prozessen sowie Entwicklungen innerhalb der Filmwirtschaft werden verdeutlicht. Zum anderen werden die Fragen untersucht, welche Spielfilme staatliche Einrichtungen tatsächlich im Namen nationaler Kultur förderten und welches Repertoire kultureller Ressourcen diese Werke dem historischen Publikum zu vermitteln suchten. Die empirische Basis dieses Teils wird von der Dokumentation eines Samples von dreißig Filmprojekten gebildet. Es handelt sich um diejenigen Produktionen, die während der Gültigkeit des Filmgesetzes von 1939 bis 1945 mit Preisen des Kultusministeriums und des Informationsbüros ausgezeichnet wurden. Im Jahr 2005 wurde das Promotionsverfahren abgeschlossen (s.c.l.). (H. S.)

Susanne SCHREIBER, *Schenken in Japan. Beschreibung und Analyse moderner Verhaltensmuster zum Jahreszyklus* (Arbeitstitel, Beginn Dezember 2002, Zweitbetreuer: Michael Kinski, Berlin). Das Geben und Nehmen von Geschenken ist in allen Kulturen eine Handlung, die zwischen den Beteiligten eine Bindung konstruiert. Es gilt als Universalie menschlichen Verhaltens mit verschiedenen regionalen und kulturellen Ausprägungen. Insbesondere in Japan spielen Gaben im Rahmen diverser sozialer Beziehungen eine wichtige Rolle, wie der Anthropologe Harumi Benu

postulierte, als er das Schenken als *minor institution* der japanischen Gesellschaft bezeichnete. Diese „Institution“ und ihre Charakteristika stehen im Mittelpunkt der Dissertation. In der Arbeit geht es um die Erfassung, die Typisierung und die Analyse ausgewählter Verhaltensformen zum Schenken in Japan. Ausgehend vom anlaßgebundenen Schenken konzentriert sich die Arbeit auf die Progressionsriten des Kalenderjahres. Als Primärquellen dienen repräsentative Werke der Etikette- und Ratgeber-Literatur aus den Jahren 1986–2000. Die aus den Quellen gewonnenen Daten wurden – entsprechend den kalendarischen Anlässen – erfaßt und übersetzt. Anhand eines allgemeinen, im Rahmen der Vorarbeiten erstellten Kommunikationsmodells wurden einzelne Verhaltenselemente identifiziert und in ihrer Bedeutung im Bezug auf das Schenkverhalten zum entsprechenden Geschenkanlaß analysiert. Deutlich zeichnen sich zwei Arten von Geschenkanlässen ab, die in Datenmenge und -komplexität stark variieren. Große Datenmengen mit sehr differenzierten Aussagen konnten sowohl zu formellen als auch zu materiellen Strukturen des Schenkens im Bereich der historisch älteren Geschenkanlässe, wie beispielsweise zu *Ochûgen* oder *Oseibo* nachgewiesen werden. Im Gegensatz dazu weisen Geschenkanlässe historisch jüngeren Datums eine geringere Aussagedichte mit weniger differenzierten Strukturen auf. Im Berichtszeitraum wurden die Arbeiten an der Strukturierung der Daten und an ihrer inhaltlichen Kommentierung fortgesetzt. Zur Illustration und Analyse der Primärquellen erwies sich das Erschließen weiterer Sekundärliteratur als unabdingbar. Die Rohfassung des Manuskripts wurde zu einem Großteil fertiggestellt. Die Überarbeitung sowie die Erschließung ergänzender Sekundärliteratur stehen noch aus. (S. Sch.)

## 2.2. Habilitationsvorhaben

Harald SALOMON, *Die Zeit des Reiches. Öffentliche Festkultur in Japan, 1868–1945* (Arbeitstitel, Beginn Dezember 2005).

## 2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte

### 2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts

Michael KINSKI arbeitet weiterhin an seiner Übersetzung von Kaiho Seiryôs "Plaudereien über Lehren der Vergangenheit" (*Keiko dan*). Die Veröffentlichung erfolgt sukzessive in *Japonica Humboldtiana* (bisher erschienen Teil I bis III in den Bdn. 1, 4, und 6), Teil IV ist für Band 10 (2006) geplant.

Christian DUNKEL befaßt sich mit Kaibara Ekikens Ausführungen zur Teezeremonie zum Gegenstand (*Japonica Humboldtiana* 10). Die Dissertation von Heidi BUCK-ALBULET *Emotion und Ästhetik. Das Ashiwake obune – eine Waka-Poetik des jungen Motoori Norinaga im Kontext dichtungstheoretischer Diskurse des frühneuzeitlichen Japan* ist bei Harrassowitz (IZUMI 9) erschienen. Die Magisterarbeit von André LINNEPE behandelt das Thema “Im Zentrum der Sorai'schen Ethik. ‘Mitmenschlichkeit’ (*Jin*), ein Kapitel im konfuzianischen Wörterbuch ‘Unterscheidung der Namen’ (*Benmei*, 1717)”. In ihrer Magisterarbeit “A Japanese World Traveller in South Africa, 1903. From Nakamura Naokichi's Account of an Exploration through the Five Continents” untersucht Nicole KEUSCH die Entwicklung des japanischen Afrika-Bildes.

### 2.3.2. Japanische Etikette

Ziele des Projektbereichs sind die Sammlung und Untersuchung japanischer Anstandsliteratur mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*). Bisherige Förderung: Japan Foundation, Mori-Ôgai-Gedenkfonds, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Toyota Foundation u.a.

#### *Sammlung*

Die allgemeine japanische Anstandsliteratur von 1870 bis 1950 liegt weitgehend vollständig in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist nur auszugsweise vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart (annähernd vollständig). Bislang wurden ca. 2.150 Bände gesammelt. Die Bestände sind bis zum Veröffentlichungsjahr 1953 und ab dem Jahr 2000 vollständig katalogisiert. Ergänzungen konzentrierten sich in diesem Jahr auf ausgewählte Neuerscheinungen der Jahre 2004 bis 2005 zu den Allgemeinen Anstandsnormen und zu den Normen des Lebens- und Jahreszyklus. Weiter erfuhren Neuerscheinungen zu zentralen Bereichen des Forschungsgebiets wie der Geschäftsetikette besondere Berücksichtigung. Zusätzliche Schwerpunkte der Sammlung bilden exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition sowie Sekundärliteratur in japanischer Sprache und in westlichen Sprachen zu den Themenbereichen Lebensstil und Verhaltensnormen (ca. 600 Werke). Bei der Ergänzung der Bestände stand auch im Jahr 2005 die japanischsprachige Forschungsliteratur zu Jahreszyklus und Festkultur im Vordergrund. Ins-

gesamt wurden 45 Bände hinzugefügt. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in den Räumen 502 und 504 zugänglich. Bearbeiter: SALOMON (seit 2001).

### *Briefregularien, Tischnormen, öffentliche Umgangsformen*

Eine Habilitationsschrift befaßt sich mit Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (KINSKI, Zusammenfassung in Jahresbericht 2004, Abschnitt 2.2.). Teilstudien zur Tisch-Etikette des späten 17. Jahrhunderts (KINSKI) erschienen in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999) zusammen mit Überlegungen zur Konzeption des Forschungsprogramms (KRACHT). Ein Artikel (KINSKI) in *Japonica Humboldtiana* 5 (2001) stellt Äußerungen enzyklopädischer und moral-didaktischer Literatur der Neuzeit über Grundsätze des Verhaltens am öffentlichen Platz (in Räumen, auf der Straße: Gruß, "Naseputzen", Umgang mit Kerzenflammen u.v.a.) zusammen und stellt Aussagen vor, welche die zunehmende Fixierung und Verbreitung von dauerhaft anzutreffenden Verhaltensnormen ankündigen. In *Japonica Humboldtiana* 7 (2003) beschreibt M. KINSKI Takai Ranzans Maßregeln zum Verzehr von Speisen aus medizinischer Sicht.

Eine weitere, ebenfalls von der Philosophischen Fakultät III als Habilitationsschrift angenommene Studie ("Schreib-Riten *shorei*. Ein kulturgeschichtlicher Versuch über Briefetikette im vormodernen Japan", RÜTTERMANN) bietet einen Überblick über Chronologie und Synchronie der frühen, mittelalterlichen und neuzeitlichen Briefsteller und versucht, Annäherungsweisen an den Etikettebezirk des Briefeschreibens zu eröffnen und zu bündeln. Sie stellt die Überlieferungsstruktur dar und zeigt auf, welche "Zeichen", verbale wie nonverbale, Gegenstand kultureller Prägung des Verhaltens geworden sind. Die Habilitationsschrift stellt dar, auf dem Hintergrund welcher sozialen, internationalen wie binnenjapanischen Rezeptionsprozesse Briefsteller Wirkung beabsichtigten. Darüber hinaus erläutert sie den Umstand, daß Briefsteller-Varianten und Lehrhefte die Briefform und die Briefingierung didaktisch, d.h. zum Zwecke moralischer und fachlicher Unterweisung, instrumentalisiert haben. Hiermit erschließt die Schrift ein Substitut des Forschungsfeldes Etikette, d.h. der Normen rituellen Anstands. Zu den Briefregularien Kaibara Ekikens erschienen Beiträge desselben Verfassers in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999), zum honorativen Spatium des sinojapanischen Briefes in ebenda 5 (2001), zur Eidbrief-Tradition in dem Bd. 137 der *MOAG* (2001). Weitere Studien von M. RÜTTERMANN beschäftigen sich mit dem Liebesbrief im vormodernen Japan (*MOAG* Bd. 139) und Schreib-Anleitungen für Frauen (*Japonica Humboldtiana* 6). In den Bdn. 7 (2003) und 8 (2004) der *Japonica Humboldtiana*

erschien von ihm Übersetzung und Kommentar eines Heian-zeitlichen Briefstellers.

### *2.3.3. Japanische Jahreszyklen*

#### *Jahresagenda*

Ziel des Projekts ist die Bestandsaufnahme der landesweit praktizierten jahreszeitlichen Agenda (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegenwart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse. Die Auswertung eines 225 Werke umfassenden Samples der in den Jahren 1985 bis 1999 veröffentlichten Ratgeberliteratur sowie die Sichtung der Tageszeitung *Mainichi shinbun* des bezeichneten Zeitraums sind abgeschlossen. Die Zahl der aufgenommenen Datensätze beträgt ca. 7.600.

Im Jahr 2005 wurde an der Konzeption und Umsetzung der Veröffentlichung weitergearbeitet, welche die Ergebnisse des Projekts exemplarisch am Beispiel des Monats Januar verdeutlicht. Den Hauptteil bildet eine Zeitschiene, die Akzeptanzwerte, lexikalisches und praktisches Wissen sowie kulturelle Materialien zu den Ereignissen des "japanischen Monats" verzeichnet. Weitestgehend abgeschlossen wurde die Verzeichnung der Ereignisse, der Akzeptanzwerte und des lexikalischen Wissens. In seiner Habilschrift befaßt Harald SALOMON sich mit der Festkultur der Jahre 1868 bis 1945. Bearbeiter: KRACHT, Mitarbeiter/in: YONEZAWA (1996–2003), SALOMON (seit 2001), DUNKEL (seit 2003). Bisherige Förderung: Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Deutsche Forschungsgemeinschaft (Juni 2000 bis Mai 2002).

#### *Weihnachten / Kurisumasu*

Ergebnisse der laufenden Untersuchungen zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan erschienen 1999 im Verlag Kadokawa, Tokyo. Die in den Jahren 1993/94 und 1998/99 am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto (Jinbunken) und am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken) in Kyoto begonnenen Studien werden durch eine Quellensammlung zur Geschichte des Weihnachtsfests seit 1549 ergänzt. Es handelt sich überwiegend um Texte seit 1853, Auszüge aus Tagebüchern, Briefsammlungen, Zeitungen, Zeitschriften, Firmengeschichten, belletristischer Literatur, Sachbuchliteratur, Filmen usw. In den Jahren 2001 bis 2004 wurden in Berlin und Kyoto

(Forschungsaufenthalte Kracht / Tateno-Kracht am Nichibunken) weitere kultur- und geistesgeschichtliche Quellen gesammelt. Die Sammlung der Internet-Tagebücher der Jahre 1995 ff wurde um die Jahre 2003 und 2004 erweitert (ASAI), die Auszüge sollen zusammen mit den Einträgen des Jahres 2005 zu einer Gesamtdatei zusammengefaßt werden. Die Magisterarbeit von Anna SCHÜLER hat den Film "Seelen auf der Straße" von OSANAI Kaoru zum Gegenstand, der als epochales Werk der japanischen Filmgeschichte und als erster japanischer Weihnachtsfilm gilt (1921). — Bearbeiter/in: KRACHT & TATENO-KRACHT, Mitarbeiterinnen: SCHREIBER (2000–2003), UCHIDA (2000– 2001), ASAI (seit 2002), DUNKEL (seit 2004).

### *2.3.4. Japanische Filmgeschichte*

#### *Sammlung*

Ziel des Projektbereichs ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestandes an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Aktueller Stand: ca. 900 Videos, 20 DVD, ca. 800 Bände Filmliteratur, Drehbücher und Filmzeitschriften. Die Bestände werden laufend katalogisiert (Filemaker Pro 4.0); die EDV-Datei ist auswärtigen Interessenten als Kopie zugänglich. Allerdings werden Filme nicht ausgeliehen. Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude des Zentrums, Raum 406, zusammengefaßt. Bearbeiterin: ADACHI-RABE (seit 1997). Bisherige Förderung: Japan Foundation, JaDe, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin.

#### *Drehbücher*

In der *Kleinen Reihe* werden von Fall zu Fall Drehbücher veröffentlicht. Im Berichtszeitraum erschien: "Carmen kehrt heim." (*Karumen kokyô ni kaeru*, 1951, Drehbuch von KINOSHITA Keisuke, übers. von Sabine HÄNSGEN). Mitarbeiterin: ADACHI-RABE.

#### *Film & Krieg*

Eine Untersuchung zu "Das Heer" (*Rikugun*, 1944, KINOSHITA Keisuke) hat Harald SALOMON abgeschlossen. Eine Dissertation zu dieser Thematik hat er im Berichtszeitraum fertiggestellt (siehe Abschnitt 2.1.). In Bd. 6 der *Japonica Humboldtiana* erschien von ihm eine Studie über die Filmpolitik des Ministeriums für Erziehung 1910–45 und in Bd. 7 über die Rezeption

eines deutschen Familienbilds in der frühen Shōwa-Zeit. Im Rahmen einer Magisterarbeit (Reglindis HELMER, Berlin) entstand eine Studie zum Film “Seeschlachten von Hawaii und Malaysia” (*Hawai Marê okikaisen*, 1942, YAMAMOTO Kajirō). Einzelstudien wurden erarbeitet von Christiane von WEDEL: “‘Stolz – Stunde des Schicksals’ (*Puraido – unmei no toki*). Ein Film von ITŌ Shunya (1998)”<sup>13</sup>, Simone HÄRER: “‘Eine japanische Tragödie’ (*Nihon no higeki*). KINOSHITA Keisukes Nachkriegsmelodrama aus dem Jahr 1953. Drehbuch, Einführung und Erläuterungen”, Nadine STUTTERHEIM: “Shinshaku Yotsuya kaidan. ‘Der Geist von Yotsuya’ (1949). KINOSHITA Keisukes filmische Deutung eines populären Kabukitheaterstückes aus dem Jahre 1825”<sup>14</sup> und Ingo SCHILLER: “Marineinfanterie in Shanghai. Drehbuchübersetzung und historischer Kontext eines Spielfilms des japanischen Regisseurs KUMAGAI Hisatora aus dem Jahr 1939”<sup>15</sup>.

#### 2.4. Veröffentlichungen

- ADACHI-RABE, Kayo: “Der Kameramann Miyagawa Kazuo” in: *Japonica Humboldtiana* 8, (2004), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 177–214.
- Dies: 「パラドックスとしての映画」 (Film als Paradox), in: *Agora 2* (2004), hrsg. von International Center for Regional Studies, Tenri University, 77–88.
- Dies: “Intermedialität: Kazuo Miyagawas Kameraarbeit und Junichirō Tanizakis Essay ‘Lob des Schattens’”, Tagungsband des 17. Film- und Fernsehwissenschaftliches Kolloquiums *Mediale Spielräume*, Schüren Verlag, Marburg 2005, 17–24.
- Dies: *Abwesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des hors-champ*, Münster: Nodus, 2005, 208 S. (Film und Medien in der Diskussion, Hrsg. v. Jürgen E. Müller, Bd. 13).
- BROCHLOS, Astrid: “Kanbun”, Eintrag im Internet-Sprachlexikon von Wolfgang Hadamitzky (Hrsg.): [http://www.hadamitzky.de/deutsch/sl\\_kanbun.htm](http://www.hadamitzky.de/deutsch/sl_kanbun.htm)
- HARTMANN, Rudolf: *Japanische Studenten an deutschen Universitäten und Hochschulen, 1868-1914*, Berlin 2005, 299 S.
- KINSKI, Michael: 「口音高からぬ様にくふべし. 礼儀作法の普遍性と江戸期礼法集における特殊性. 性別を例に」 (Man sollte nicht mit lauten Mundgeräuschen essen. Universalität der Anstandsvorschriften und

<sup>13</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/puraido.pdf>

<sup>14</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/yotsuya.pdf>

<sup>15</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/schiller.pdf>

- Sonderfallregeln in den Edo-zeitlichen Etikettesammlungen. Geschlechtsspezifische Normen als Beispiel) 『国文学 解釈と鑑賞』 70.8 (2005), S. 211–22.
- KLIEN, Susanne: *An Index to Mori Ôgai's German Diary, Kleine Reihe*, Heft 34, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 43 S.<sup>16</sup>
- KRACHT, Klaus, Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 8 (2004), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders., Hrsg.: *IZUMI* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 409 S.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 32–36.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 10 (2005), 50 S.
- SALOMON, Harald: 「家族と国家.戦時期日本におけるドイツ家庭小説『愛の一家』の映画化」 (Familie und Staat. Die Verfilmung des deutschen Familienromans "Die Familie Pfäffling" im Japan der Kriegszeit), IWAMOTO Kenji 岩本憲児 (Hrsg.): 『家族の肖像. ホームドラマとメロドラマ』 (*Darstellungen der Familie. Home drama und Melodrama*), Shinwa Sha. Im Druck.
- WEBER, Beate: "Auf Gubener Spuren in Japan " (Über Bandô und Otto Hannasky), I–III, *Neiße-Echo*, 22. 7., 5. 8. und 19. 8. 2005.
- Dies.: "Die deutsche Art zu schlachten", *Lausitzer Rundschau*, 31. Dezember 2005, 19.

——— *Für 2006 vorgesehen:*

- ADACHI-RABE, Kayo: "Wie Mond und Sonne. Setsuko Hara und Hideko Takamine", in: Das Buch der Retrospektive der 56. Internationalen Filmfestspiele Berlin: *Traumfrauen. Stars im Film der fünfziger Jahre*. Hrsg. Deutsches Filmmuseum Berlin – Stiftung Deutsche Kinemathek, Bertz+Fischer Verlag 2006.
- Dies.: "Die 'seltsame Schleife' der Kamerabewegung. Ein Aspekt zur Repräsentation des Paradoxen im Film" in: Tagungsband des 18. Film- und Fernsehwissenschaftlichen Kolloquiums *Mediale Ansichten*, Schüren Verlag, Marburg 2006, S.89-95.
- Dies.: 「映画とパラドックス」 (Film und Paradox), YANAI Tadashi (Hrsg.): 『映画と思索』 (*Film und Denken*, provisorischer Titel) , Sekai Shisô Sha, Kyoto 2006.

---

<sup>16</sup>Auch zugänglich unter: <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/publikationen/Index.pdf>

- Dies: "Film und japanische Kunst. Eisenstein-Rezeption bei Terada Torahiko, Imamura Taihei und Takahata Isao", *Japonica Humboldtiana* 9 (2005).
- KINSKI, Michael: 「江戸時代の礼法文化と社会秩序の根拠. 法制史的な立場からの再評価」 (Die Riten-Kultur der Edo-Zeit und die Grundlage des Gesellschaftssystems. Neubewertung von einem rechtsgeschichtlichen Standpunkt), vorgesehen in: 『ヒストリアユリス』, ca. 20 S.
- Ders.: "Offering Guidance. Representatives of Edo-Period Advice Book Literature", in: *Études japonaises* 2006, Paris: Les Indes savantes, ca. 20 S.
- Ders.: "*Materia Medica* in Edo-Period Japan. The Case of 'Mummy'. Takai Ranzan's *Shokujū kai*. Introduction, Transcription and Translation. Part Two", in: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005)
- Ders., Schriftleitung: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders.: "*Riten*" beginnen bei "*Essen und Trinken*". *Entwicklung und Bedeutung von Etikettevorschriften im Japan der Edo-Zeit*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 550 S.
- Ders., Schriftleitung: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- KRACHT, Klaus; TATENO-KRACHT, Katsumi: *Möwenweihnacht* (Mon.)
- Ders., Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 9 (2005), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 11 (2006).
- SALOMON, Harald: *Wartime Japanese Cinema and the Culture of the Nation. An Examination of Film Policy and Awarded Works, 1931–45*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ca. 400 S.
- Ders.: *Automobile, Laufbilder und Cafés. Zur Erfahrung 'modernen Lebens' in der Taishō-Zeit*. Übersetzung aus dem Japanischen von Harald Salomon.
- Ders.: "Neuerscheinungen zur Geschichte des japanischen Films", *Japonica Humboldtiana* 10 (2006).

### 3. LEHRE

#### 3.1. Bachelor & Master

An die Stelle des bisherigen Magister-Studiengangs ist zum WS 2005/06 ein "BA-Monostudiengang Regionalstudien Asien / Afrika" getreten. Der von den Gremien der Humboldt-Universität und von der Senatsverwaltung zuvor genehmigte BA- und MA-Studiengang Japanologie gilt aufgrund der Stellenkürzungen und Lehrverpflichtungen im Rahmen des BA-Monostudiengangs als nicht mehr durchführbar.

#### 3.2. Japanisch an Höheren Schulen

Als Beauftragte für die wissenschaftliche Begleitung und Evaluation des Schulversuches "Japanisch als zweite Fremdsprache" (ab Klasse 7) an der Gustav-Heinemann-Oberschule führte Frau Dr. SAITÔ Eiko regelmäßige Hospitationen, inhaltliche und methodisch-didaktische Konsultationen mit Lehrkräften sowie Gespräche mit Schülern durch. Der Jahresbericht zum Stand und zu den Ergebnissen der wissenschaftlichen Begleitung des oben genannten Schulversuches (5. Phase, 2005) wurde am 20. Oktober der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport übergeben. Mit dem Jahr 2006 beginnt an der Gustav-Heinemann-Oberschule ein zweiter Schulversuch, "Japanisch ab Klasse 5".

#### 3.3. Statistik

Wintersemester 1994/95	144
Wintersemester 1995/96	171
Gegenüber Vorjahr	+18,7%
Wintersemester 1996/97	190
Gegenüber Vorjahr	+11,1%
Wintersemester 1997/98	211
Gegenüber Vorjahr	+11,0%
Wintersemester 1998/99	270
Gegenüber Vorjahr	+27,9 %

Wintersemester 1999/00	366	
Gegenüber Vorjahr	+35,5 %	
Wintersemester 2000/01	421	
Gegenüber Vorjahr	+ 15%	
Wintersemester 2001/02	476	
Gegenüber Vorjahr	+12,6%	
Wintersemester 2002/03	325	NC
Gegenüber Vorjahr	-31,7%	
Wintersemester 2003/04	290	NC
Gegenüber Vorjahr	- 11%	
Wintersemester 2004/05	259	NC
Gegenüber Vorjahr	- 11%	
Wintersemester 2005/06	243*	
Gegenüber Vorjahr	- 6,2%	

\* Einstellung des Magisterstudiengangs. Eine Immatrikulation ist nur noch für den BA-Monostudiengang Regionalstudien Asien / Afrika möglich. 30 von insgesamt 101 Studenten wurden für den BA-Studiengang mit Spezialisierung Japanologie aufgenommen.

### *3.4. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2004/05*

#### *a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)

Ikebana (W, AG; S. Shimon)

Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)

Film-AG: Miyagawa Kazuos Kameraarbeit (W; K. Adachi-Rabe)

#### *b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; J. Borchert, T. Kondô, M. Miura)

### *c) Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; Y. Umetsu)

Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)

Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)

Lektüreübung: Lehrbücher für den Moralkundeunterricht (W, UE; M. Kinski)

### *d) Grund- und Hauptstudium*

Bungo: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP; KU; I. Takashima-Gitschmann)

Miyagawa Kazuos Kameraarbeit (W, UE; K. Adachi-Rabe)

Lektüre klassischer chinesischer Gedichte Mori Ôgais (W, UE; S. Klien)

Politik als Thema der Intellektuellen in der Meiji- und Taishô-Zeit (SE, P/WP; S. Klien)

Die Shôwa-Zeit in Filmen Ozu Yasujirôs, 1930–60 (WP, Ü; H. Salomon)

Eine Stadt wird Weltstadt: Edo (Tokyo) zwischen 1600 und 1900 (P/WP, VL; U. Wattenberg)

### *e) Hauptstudium*

Japanische Eßkultur. Ein historischer Überblick mit Textlektüre (P, SE; M. Kinski)

Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (mit moderner Textlektüre) (P, VL; K. Kracht)

Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (Lektüre historischer Quellen) (P, UE; K. Kracht)

Mori Ôgai Workshop (P, SE; K. Kracht)

Japanologisches Kolloquium (W, CO; K. Kracht)

## *3.5. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2005*

### *a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)

Ikebana (W, AG; S. Shimon)  
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)  
Film-AG: Japanische Phantasiefilme (W; K. Adachi-Rabe)

*b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; J. Borchert, Ch. Dunkel, Y. Hieda, T. Kondô, M. Miura)

*c) Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU; Y. Umetsu)  
Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)  
Einführung in die japanische Geschichte (P, PS; M. Kinski)  
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P, KU; S. Klien)

*d) Grund- und Hauptstudium*

Einführung in das Kanbun I (WP, KU; A. Brochlos)  
Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)  
Praktische Übungen (WP, UE; Y. Umetsu)  
Japanische Phantasiefilme: Filmanalyse und Textlektüre (W, UE; K. Adachi-Rabe)  
Pharmazie und Medizin im frühneuzeitlichen Japan (SE, W; M. Kinski)  
Japans kulturelle Außenbeziehungen in der Meiji-Zeit (WP, SE; S. Klien)  
Einführung in die japanische Kultur- und Geistesgeschichte. Vom Vorabend der Frühmoderne bis zur Postmoderne (P, IV; K. Kracht)  
Themen der modernen Geschichte Japans im Film. Textlektüre und Filmbeispiele (WP, Ü; H. Salomon)  
Ausdrucksformen der Muromachi- und frühen Edo-Zeit: die bildenden Künste (W, VL; U. Wattenberg)

*e) Hauptstudium*

Japanologisches Kolloquium für Examinand/inn/en, Doktorand/inn/en  
und Habilitand/inn/en (P, CO; K. Kracht)

Japanisches Christentum (SE, P; K. Kracht)

Ôgai-Kolloquium (P, CO; K. Kracht)

*3.6. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2005/06*

*a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium,*

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)

Ikebana (W, AG; S. Shimon)

Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)

Film-AG: Mediale Erlebnisse im Film (W; K. Adachi-Rabe)

*b) Propädeutikum*

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; J. Borchert,  
Y. Hieda, M. Miura)

*c) Grundstudium*

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; J. Borchert)

Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; T. Kondô)

Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch  
und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitsch-  
mann)

Japanische Perzeptionen des Westens. Westliche Perzeptionen Japans  
(P/WP, PS; S. Klien)

Lektüre leichter wissenschaftlicher Texte: "Sozialgeschichte Japans" (Amino  
Yoshihiko) (W, UE; M. Kinski)

Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)

*d) Grund- und Hauptstudium*

Einführung in das Kanbun II (WP, KU; A. Brochlos)

Bungo: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)  
Praktische Übungen (WP/W, UE; Y. Umetsu)  
Mediale Erlebnisse im Film (W, UE; K. Adachi-Rabe)  
Politik als Thema der Intellektuellen in der Meiji- und Taishô-Zeit (P/WP, PS/SE; S. Klien)  
Lektüre klassischer chinesischer Gedichte Mori Ôgais (W, UE, S. Klien)  
Japanische Geschichte im Film. Drehbuchlektüre und Filmbeispiele (WP, UE; H. Salomon)  
Ausdrucksformen der späteren Edo-Zeit: Die Bildenden Künste (P/WP, VL; U. Wattenberg)

#### *e) Hauptstudium*

Kaiho Seiryô (1755-1817): Ein konfuzianisch gebildeter Kritiker seiner Zeit (mit Textlektüre) (P, SE; M. Kinski)  
Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (mit moderner Textlektüre) (W, VL; K. Kracht)  
Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (Lektüre historischer Quellen) (P, UE; K. Kracht)  
Das japanische Jahr (mit Textlektüre) (W, SE; K. Kracht)  
Japanologisches Examens- und Doktorand/inn/en-Kolloquium (W, CO; K. Kracht)

### *3.7. Stipendiat/inn/en*

#### *1. Chû-Universität, Tokyo*

Herr David FEHRMANN, September 2003 – August 2005 (AIEJ-Stipendium); Herr Christoph ZELLER, April 2004 – März 2005; Frau Marta KABACINSKA, September 2004 – Februar 2005 (JASSO-Stipendium); Herr Stephan KELLER, April 2005 – März 2006.

Sechswöchiger Sprachkurs im Juni / Juli: Herr Vincent FILTER, Frau Teodora TSELOVA.

#### *2. Hôsei-Universität, Tokyo*

Frau Iryna MALYARCHUK, April 2004 – März 2005 (JASSO-Stipendium);

Frau Jana DÖRING; September 2004 – März 2005; Herr Benjamin KRÜGER, September 2004 – August 2005; Frau Doris KAWGAN-KAGAN, April 2005 – August 2005 (JASSO-Stipendium); Herr Daniel SCHIEMANN, September 2005 – August 2006 (JASSO-Stipendium)

### *3. Rikkyô-Universität, Tokyo*

Frau Tove BJÖRK, September 2004 – August 2006 (JASSO-Stipendium); Herr Lars LÜDDECKE, April 2004 – März 2005 (RUI-Stipendium); Frau Marie REETZ, April 2005 – März 2006 (RUI-Stipendium).

### *4. Ritsumeikan-Universität, Kyoto*

Frau Anna SCHÜLER, September 2003 – März 2005 (Reisekostenzuschuß von der Humboldt-Universität); Frau Saskia SELLNAU, September 2004 – März 2005; Frau Anne BALLAND, April 2005 – September 2005; Frau Federica LODDO, September 2005 – August 2006 (JASSO-Stipendium).

### *5. Tôkai-Universität, Tokyo*

Studienjahr 2004/2005: Herr Mathias ANDERS, Herr Mario DAMMANN, Herr Chris KIESSLING, Frau Juliko NAGATA, Herr Rainer SCHULZER, Frau XU Zhen— Studienjahr 2005/2006: Frau Anne BERGER, Frau Juliane BÖHM, Herr Ricardo FORTUNATO, Herr Mamdouh KOURDI ZERIKLY, Frau Yana MANEVA, Herr Markus MATZKER, Herr Felix MILKEREIT, Frau Annelie SCHMIDT, Frau Caroline SCHMITTER, Frau Nora THIELE.

### *6. Sonstige*

Stipendien des DAAD: Frau Katrin DOHLUS, April 2003 – März 2005, Staatl. Univ. Kobe; Stipendium des DAAD-Tomonokai: Herr Manuel GANZER, ab November 2005, Kudan-Sprachschule Tokyo.

----- *Für 2006 vorgesehen:*

-- Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo: Bewerbungen werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Chûô-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien.

-- Sechswöchiger Sprachkurs der Chû-Universität im Juni / Juli: Bewerbungen werden im Februar eines jeden Jahres angenommen.

-- Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Stipendien / Freiplätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Hôsei-Universität übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien.

-- Japanisches Ministerium für Kultur und Wissenschaft -- Herr Christian DUNKEL, M.A., April 2006– März 2008, Ritsumeikan-Universität, Kyoto; Frau Katja ESSER, M.A., Oktober 2006– März 2008, Rikkyô-Universität, Tokyo; Frau Eva SCHÖNFELD, stud. phil., Oktober 2006–März 2008, Ritsumeikan-Universität, Kyoto.

-- Stipendien der Staatlichen Universität Kyoto: Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist noch nicht abgeschlossen. Aber bereits jetzt können sich Studenten aller Fakultäten für eine Teilnahme am "Kyoto University International Education Program" (englischsprachig) bewerben. Die Universität Kyoto übernimmt die Vermittlung von JASSO-Stipendien.

-- Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Plätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Rikkyô-Universität übernimmt die Vermittlung von RUI-Stipendien.

-- Freiplatz der Ritsumeikan-Universität, Kyoto: Bewerbungen um einen Freiplatz werden für Oktober eines jeden Jahres entgegengenommen.

-- Stipendien der Tôkai-Universität: Bewerbungen um sechs bis zehn Stipendien werden bis Anfang Januar eines jeden Jahres angenommen. -- Ab September 2006: Herr Matthias FISCHER, Herr André GOLDMANN, Frau Anne JENSS, Frau Jana KIENAST, Herr Robert KOHLMAYER, Frau Candy LOBEDAN, Frau Kathrin MÜLLER, Frau PHAM Tran Hong Van, Herr Sebastian WATZKE.

-- Weiteres: 21 Studienplätze für Studierende des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften in Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht, Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien

### 3.8. Abgeschlossene Magister-Arbeiten (1. HF Japanologie)

- Sabine HÄNSGEN: "Kawaraban. Vorläufer der Zeitung in Japan. Eine Abhandlung über Flugblätter des 17. bis 19. Jahrhunderts unter Betrachtung ausgewählter Beispiele". xxix, 104 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Nicole KEUSCH: "A Japanese World Traveller in South Africa 1903. From Nakamura Naokichi's Account of an Exploration through the Five Continents". 106 Seiten & Textband (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- André LINNEPE: "Im Zentrum der Sorai'schen Ethik. 'Mitmenschlichkeit' (*Jin*), ein Kapitel im konfuzianischen Wörterbuch 'Unterscheidung der Namen' (*Benmei*, 1717)". 69 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Ingo SCHILLER: "Marineinfanterie in Shanghai. Drehbuchübersetzung und historischer Kontext eines Spielfilms des japanischen Regisseurs Kumagai Hisatora aus dem Jahr 1939". 127 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Anna SCHÜLER: "Seelen auf der Strasse (*Rojô no reikon*, 1921). Ein Film von Osanai Kaoru nach Vorlagen von Maxim Gorki und Wilhelm Schmidt-Bonn. Ein Beitrag zu den Anfängen des japanischen Films". iv, 116, 4, 13 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- Marianne SYDOW: "Onomatopoetische Wörter (giongo und gitaigo) im Japanischunterricht". 97, 71 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

### 3.9. Abgeschlossene Magister-Arbeiten (2. HF Japanologie)

- Jana LIER: "Einfluß gesellschaftlicher Normen auf das Umweltverhalten in Japan. Eine Untersuchung zum Abfallverhalten". (1. Gutachter: Ludwig Ellenberg, 2. Gutachterin: Anke Blöbaum, Ruhr-Universität Bochum).
- Katrin PETROSKAT: "Lärmige Welt. Musik und Tanz in Kyoto – Experimente zwischen Tradition und Avantgarde". Dokumentarfilm, japanisch mit deutschen Untertiteln, 35 Minuten (Gutachterin: Christina von Braun).
- Maria VAKHTEROVA: "Constructions of Ethnic Identity in Autobiographies of Three Generations of Japanese-Americans". 84 S. (1. Gutachter: Reinhard Isensee, 2. Gutachter: Günter Lenz).

## *B. Mori-Ōgai-Gedenkstätte*

### *1. PERSONAL*

#### *1.1. Leiter*

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Luisenstr. 39, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

#### *1.2. Sekretärin*

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.

#### *1.3. Wissenschaftliche Assistentin*

Frau Dr. phil. Susanne KLIEN (bis 31. 12.), Johannisstraße 10, Raum 505, Telefon +49(0)30-2093-1167, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail susanne.klien@asa.hu-berlin.de. Sprechzeiten: donnerstags 14–16 Uhr. Beauftragte für Fragen der Lehre.<sup>17</sup>

---- *Für 2006 vorgesehen:*

-- Neubesetzung der Stelle ab 15. 1. mit Herrn Dr. Harald SALOMON

---

<sup>17</sup>Geb. 1972 in Wien. 1991–97 Übersetzung und Dolmetschen, Regionalstudien, Englisch, Japanisch, Univ. Wien 1997 M.A. 1997, Doktorandenkurs Politikwiss. und Japanstudien, Univ. Wien. 1998–2003 Staatl. Univ. Kyoto, Institut für Sozialwiss. und Umweltfragen, Forschungsstipendium des Japanischen Kultusmin. 2001 Dr. phil. Univ. Wien. Titel der Dissertation: *Rethinking Japan's Identity and International Role: Tradition and Change in Japan's Foreign Policy*, London, New York 2002.

#### *1.4. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit*

Frau Diplom-Japanologin Beate WEBER, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.weber@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.<sup>18</sup>

#### *1.5. Ehrenamtliche Lehrbeauftragte*

Frau Suikô SHIMON, Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie

#### *1.6. Studentische Hilfskräfte*

Herr André LINNEPE (40 Std. mntl.). Johannisstr. 10, Raum 501, Telefon +49(0)30-2093-1165, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrelinnepe@gmx.de, Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der “Kleinen Reihe”.<sup>19</sup>

#### *1.7. Freie/r Mitarbeiter/innen*

Frau FUJIMURA Noriko, B.A.; Frau KODAMA Masako, B.A. (bis Mai); Frau MAKATA Yûko (seit Ende Juli); MIURA Mitsu (Mai bis Juli) Besucherbetreuung & Diverses. Herr Manuel WITTKE, Wartung der Computer.

## *2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN*

### *2.1. Ôgai-Katalog*

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Wer-

---

<sup>18</sup>Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973–78 Japanol., Engl., Regionalwiss. Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: “Überblick über die proletarische Theaterbewegung Japans”. 1978–81 Forschungsstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979–81 Stud. Waseda-Univ., Tokyo. 1981–90 Mitarb., 1990–95 wiss. Mitarb. am Bereich Japan, seit 1995 Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit.

<sup>19</sup>Geboren 1975 in Hagen / Westf. Ab 1997 Studium der Geographie und Anglistik an der Freien Univ. Berlin. Im Jahr 1998 Aufnahme des Studiums der Japanologie an der Humboldt-Univ. Ab 1999 Studium der Ethnologie an der Freien Univ. Von 2003 bis 2004 Studium an der Ryûkoku-Univ., Kyoto.

ke Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur ergänzt. Die bis Ende 1997 vorliegenden Ergebnisse wurden in *Japonica Humboldtiana 2* (1998) veröffentlicht. Der Katalog steht als pdf-Datei auf der Homepage des Japanzentrums zur Verfügung.<sup>20</sup>

## 2.2. Ôgai-Sammlung

Von der katalogisierten westlichsprachigen Literatur sind etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden aufgestockt. Der Bestand der japanisch- und westlichsprachigen Titel beläuft sich z.Zt. auf 720 Titel.

## 2.3. Ôgai-Studien

In der *Kleinen Reihe* erschienen "Schluckauf" (*Shakkuri*), übersetzt von Karsten KRAUSKOPF, Heft 32, MORI Otto: "Vaters Bildnis. Erinnerungen", übersetzt von Nicole KEUSCH, Heft 33, "An Index to Mori Ôgai's *German Diary*" (Namens- und Sach-Index zum Deutschlandtagebuch) zusammengestellt von Susanne KLIEN, Heft 34 und "So spielerisch leicht" (*Asobi*), übersetzt von Eva SCHÖNFELD, Heft 36. "Ein Hammerschlag" (*Tsui ikka*) wird zur Veröffentlichung vorbereitet (David BAUMGART).

Studien zur Bedeutung des Christentums für Ôgai und seine Familie (KRACHT, TATENO-KRACHT)

*Mori Ôgai zur Einführung* (Hrsg. KRACHT, WEBER)

## 2.4. Japonica Humboldtiana

*Japonica Humboldtiana* erscheint seit 1997 als Jahrbuch der Gedenkstätte. Herausgegeben von Klaus KRACHT. Redaktion Markus RÜTTERMANN (1998–2002), Michael KINSKI (seit 2002), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. 49,- Euro.

*Beiträge Band 9 (2005)*

HANS A. DETTMER

Die Maßeinheiten der Nara-Zeit

---

<sup>20</sup><http://www2.hu-berlin.de/japanologie/mog/ogaibibl.pdf>

CHRISTIAN DUNKEL

Kaibara Ekikens "Tee-Riten" (*Charei*, 1699). Übersetzung und Kommentar

MICHAEL KINSKI

Materia Medica in Edo-Japan. The Case of "Mummy". Takai Ranzan's Shokuji kai. Introduction, Transcription and Translation. Part Two

HARTMUT WALRAVENS

Julius Klaproth. His Life and Works with Special Emphasis on Japan

KAYO ADACHI-RABE

Eisenstein-Rezeption bei Terada Torahiko, Imamura Taihei und Takahata Isao

GERHARD LEINSS

Auspicious Days in the Japanese Stock Market. Predictions Examined by a Cultural Historian

BOOK REVIEWS

JOHANNES LAUBE

Christian STEINBECK u.a. (Hrsg.): *Dôgen als Philosoph*, Harrassowitz 2002

ROY ANDREW MILLER

Alexander VOVIN and OSADA Toshiki (eds.) : *Nihongo keitôron no genzai. Perspectives on the Origins of the Japanese Language*. Kyoto: International Research Center for Japanese Studies 2003

HARTMUT O. ROTERMUND

Stephan KÖHN: *Berichte über Gesehenes und Gehörtes aus der Ansei-Zeit (Ansei kemmonshi)*, 2 vol., Harrassowitz 2002

HARTMUT WALRAVENS

Sabine MANGOLD: *Eine "weltbürgerliche Wissenschaft"? Die deutsche Orientalistik im 19. Jahrhundert*, Steiner-Verlag 2004

----- *Band 10 (2006). Vorgesehen u.a:*

MICHAEL KINSKI

Talks about Teachings of the Past. Translation of the Fourth Part of Kaiho Seiryô's Keiko dan

JOHANNES LAUBE

Tanabe Hajimes Metanoetik

HARALD SALOMON

Neuerscheinungen zur Geschichte des japanischen Films

## BOOK REVIEWS

MICHAEL KINSKI

W.F. VANDE WALLE, Kazuhiko KASAYA (Hrsg.): *Dodonaeus in Japan. Translation and the Scientific Mind in the Tokugawa Period*, Leuven University Press 2001

JUTTA HAUSSE

Susanne FORMANEK: *Die "böse Alte" in der japanischen Populärkultur der Edo-Zeit. Die Feindvalenz und ihr soziales Umfeld*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2005

MARK TEEUWEN

Sarah THAL: *Rearranging the Landscape of Gods. The Pilgrimage Site in Japan, 1573–1912*, The University of Chicago Press 2005

SEPP LINHART

Stephan KÖHN, Martina SCHÖNBEIN (hg.): *Facetten der japanischen Populär- und Medienkultur 1*, Harrassowitz 2005

### 2.5. Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE, David BAUMGART, FUJIMURA Noriko, Andrea GREINER-PETTER, Nicole KEUSCH, KODAMA Masako, André LINNEPE und UCHIDA Meiko. Redaktion: Beate WEBER. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen von Studenten angefertigt wurden. Sie bieten Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, darüber hinaus auch Texte, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Arbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben. Im Berichtsjahr erschienen:

Heft 32: MORI Ôgai: *Schluckauf*. Aus dem Japanischen von Karsten Krauskopf, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2005, 35 S. (zweisprachig). 5,- Euro.

Heft 33: MORI Otto: *Vaters Bildnis. Erinnerungen*. Aus dem Japanischen von Nicole Keusch, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2005, 47 S. (zweisprachig). 5,- Euro.

Heft 34: Susanne KLIEN: *An Index to Mori Ôgai's German Diary*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2005, 43 S. 5,- Euro.

Heft 35: KINOSHITA Keisuke: *Carmen kehrt heim. Drehbuch*. Aus dem Japanischen von Sabine Hänsgen, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2005, 49 S. 5,- Euro.

Heft 36: MORI Ôgai: *So spielerisch leicht. Erzählung*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2005, 45 S. (zweisprachig). 5,- Euro.

----- *Bislang für 2006 vorgesehen:*

-- *Japan in Asien. Eine Darstellung der neuesten Geschichte für SchülerInnen der Sekundarstufe I*. Aus dem Japanischen von David Baumgart.

-- HIJIKATA Tatsumi: *From Being Jealous of a Dog's Vein*. Translated from the Japanese by Elena Polzer.

-- MORI Mari: *Brief an die Humboldt-Universität*. Aus dem Japanischen von Nikolai Baumeister.

-- NAGASHIMA Yu: *Meine Mutter in voller Fahrt*. Aus dem Japanischen von Makata Yûko.

-- NAKAGAMI Kenji: *Kishû. Geschichten aus dem Land der Bäume, Land der Wurzeln. Auszüge*. Aus dem Japanischen von Hans Heid.

-- SAITÔ Yukinari, HASEGAWA Settan: *Die Wunderquelle von Toda – Von glückbringenden Trinken und glänzenden Teekesseln – Drei Szenen aus den Bildtafeln berühmter Orte Edos (Edo meisho zue)*. Aus dem Japanischen von André Linnepe.

## 2.6. "Japanische Traditionen"

Eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen soll herausgegeben werden, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte*. Die Arbeiten ruhen seit 2000. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN.

## 2.7. Vorträge

Elena POLZER, M.A., Humboldt-Universität: "Hijikata Tatsumi – Vater des Butoh", 27. 1.

Die japanische Dokumentarfilmerin FUJIWARA Tomoko stellte anhand von Videobeispielen Themen ihres Schaffens vor. Gefördert von der Japan Foundation, 14. 3.

ASAI Shôko, M.A., Humboldt-Universität: "Vom Deutschen ins Japanische. Berichte aus der Werkstatt der literarischen Übersetzung", 28. 4.

Christian DUNKEL, M.A., Humboldt-Universität: "Der konfuzianische Gelehrte Kaibara Ekiken und seine Anweisungen für die Tee-Zusammenkunft", 26. 5.

Katja ESSER, M.A., Humboldt-Universität: "Die Schildkröte in der japanischen Kultur", 23. 6.

Katrin PETROSCHKAT, M.A., Humboldt-Universität, zeigte ihren Dokumentarfilm (Magisterarbeit): "Lärmige Welt. Musik und Tanz in Kyoto – Experimente zwischen Tradition und Avantgarde", Dauer 35 Minuten, japanisch mit deutschen Untertiteln, anschließend Diskussion, 7. 7.

PD Dr. Michael KINSKI: "Mumien als Heilmittel im frühneuzeitlichen Japan. Über den holländischen Medikamentenhandel", 24. 11.

—— *Bislang für 2006 vorgesehen:*

— Martha CASPERS, Historisches Museum Frankfurt/Main: "Frauenbilder des Nationalsozialismus in japanischen Frauenzeitschriften der Kriegszeit", 19. 1.

— PD Dr. Hartmut WALRAVENS, Staatsbibliothek Berlin: "Ein Reisender Enthusiast – Friedrich Perzynski als Pionier der japanischen Kunstgeschichte", 23. 2.

— Prof. Dr. YOSHIDA Eiji, Kansai-Universität, Osaka: "Zur aktuellen Diskussion um den § 9 der Japanischen Verfassung", 9. 3.

— Katja ESSER, Humboldt-Universität: "Bericht über eine Pilgerreise zu den 88 Heiligtümern auf Shikoku", 27. 4.

### 3. KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

#### 3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Besucherzahl belief sich auf ca. 2.300 Personen. Höhepunkte bildeten die Monate August, September und November.

### *3.2. Weitere Dauerausstellungen*

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

1. “Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan” (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (LINNEPE).
2. “Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien” (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (LINNEPE).

### *3.3. Sonderausstellungen*

Ô-gai: Ausstellung der Einsendungen des Kalligraphiewettbewerbs zur Gestaltung der Hauswand, 12. Oktober 2004 bis Sommer 2005. Im Januar 2004 hat die Mori-Ôgai-Gedenkstätte anlässlich des 20jährigen Bestehens des Gedenkzimmers einen Kalligraphiewettbewerb ausgerufen, an dem sich bis Ende September 119 japanische Kalligraphen beteiligt haben. Ziel war die Gestaltung der Hauswand der Gedenkstätte (Eckhaus Marienstr. 32 / Luisenstr. 39 in Berlin-Mitte) mit den beiden Zeichen für “Ô-gai“. Von Oktober 2004 bis September 2005 waren die Arbeiten in den Räumen der Gedenkstätte ausgestellt. Am 17. Februar 2005, Mori Ôgais Geburtstag, entschied eine Jury über: a) Die für die Projizierung auf die fünf Meter hohe und von der S-Bahn her gut sichtbare Fläche geeignete Kalligraphie. Die Wahl fiel auf die Arbeit von Frau YOSHIMI Shôkô aus Saitama. Seit Mai 2005 ziert diese Kalligraphie die Außenwand gemeinsam mit der Aufschrift „Mori-Ôgai-Gedenkstätte“. b) Die künstlerisch beste Kalligraphie. Es wurde die Arbeit von Frau MARUYAMA Michio ausgewählt; c) Der Publikumspreis ging an Herrn KANNO Keiun (Wand) und Frau MIYAZAWA Mayumi (allgemeine künstlerische Bewertung). Die Mitglieder der Jury waren: Prof. Dr. Klaus KRACHT, Herr Gesandter Akira MIZUTANI (Japanische Botschaft), Herr Prof. Dr. Florian REITER (Humboldt-Universität, Sinologie), Frau Irmtraut SCHAARSCHMIDT-RIECHTER (Frankfurt am Main, Kunstkritikerin), Frau Suikô SHIMON (Berlin, Künstlerin), Herr Prof. Dr. Willibald VEIT (Direktor des Ostasiatischen Museums, Berlin).

"TSUWANO – Kioto en miniature" – Fotografien von TAKANO Atsushi mit Motiven aus Mori Ôgais Geburtsort Tsuwano, 29. August – 19. September in der Kommode / Foyer der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität. Eröffnung am 6. September in Anwesenheit einer Delegation aus Tsuwano, des Bürgermeisters von Berlin-Mitte, Vertretern der Japanischen Botschaft sowie Lehrern und Schülern der Berolina-Oberschule. Vom 21. September bis 30. März 2006 war die Ausstellung in der Gedenkstätte zu sehen.

Flur / Räume Gedenkstätte: wöchentlich wechselnde Ausstellung mit Gestecken der Teilnehmer des Ikebana-Kurses.

----- *Bislang für 2006 vorgesehen:*

- Kewpie, April
- Kalligraphien des Kurses von Suikô SHIMON, November

### *3.4. Praktische Kurse*

Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)  
Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)  
Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)  
Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

----- *Für 2006 vorgesehen:*

- Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)
- Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)
- Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)
- Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

### *3.5. Gespräche*

YAMAZAKI Tomoko. Mit *Sandakan Bordell Nr. 8* (1972) fand Yamazaki Anerkennung als Sachbuch-Autorin frauenspezifischer Themen. Sie schildert Lebensgeschichten von Frauen, die verschleppt und zur Prostitution gezwungen wurden. In Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln, 24. Oktober.

NASUDA Jun. Kinderbuchautor, Übersetzer, Essayist und Romancier Er übersetzte u.a. Axel Hacke "Der kleine König Dezember" und H. M. Enzensberger "Esterhazy", 13. Dezember.

## *C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte*

### *1. BIBLIOTHEK*

Die Japan-Bibliothek (JB) gehört als Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrikawissenschaften zur Universitätsbibliothek der Humboldt-Universität. Entsprechend gelten deren einheitliche Benutzungsordnung, Erwerbungsrichtlinien und Etatvorgaben. Die JB dient in erster Linie den Studenten und Mitarbeitern des Japanzentrums, steht aber auch anderen Interessierten über sechzehn Jahren offen.

Die JB verteilt sich auf das Erdgeschoß (Hauptbibliothek), den Keller (Magazinräume) und mehrere Räume des 1. – 4. OG der Johannisstr. 10 (etwa 90 Prozent der Bestände) sowie auf den Leseraum der Mori-Ôgai-Gedenkstätte (insbesondere Ôgai-Bestände).

Als Bibliothek des ältesten japanologischen Instituts Deutschlands (gegr. 1887) ist ihr Bestand mit sehr unterschiedlicher Gewichtung und Vollständigkeit gewachsen bzw. infolge von Kriegseinwirkungen, Verkäufen usw. dezimiert worden. Zur Zeit verfügt die JB über etwa 40.000 Bände (inkl. 374 Zeitschriftentiteln).

Die gegenwärtigen Hauptsammelgebiete sind Kultur- & Geistesgeschichte. Sondersammelgebiete sind Anstandskultur der Moderne und Jahresfeste / Jahresagenda (Räume 401, 502/503, zusammen etwa 3.200 Bände) sowie Filmgeschichte (Raum 406, etwa 780 Bände). Im Bereich "Japanischer Film" konnte in den letzten Jahren eine Videothek mit etwa 870 Kassetten und 20 DVD aufgebaut werden (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände befinden sich im Raum 306 (etwa 300 Bände). Ebendort ist eine Sammlung zur Musikgeschichte aufgestellt, die sämtliche Schwerpunkte von den Anfängen bis zur Moderne systematisch erschließt (insgesamt etwa 300 CD, zusammengestellt von Katsumi TATENO-KRACHT). Einen ständigen Erwerbungs-schwerpunkt bilden Nachschlagewerke & japanologische Hilfsmittel (Lexika, Wörterbücher, Bibliographien etc., überwiegend in Raum 403 aufgestellt) sowie japanwissenschaftliche Standardwerke. In diesem Bereich konnte der Bestand seit 2001 beträchtlich ausgebaut werden – v. a. mit Mitteln, die der Universitätsbibliothek der HU und ihren Zweigeinrichtungen von der Firma Siemens zur Verfügung gestellt worden sind.

Die Bestandserschließung erfolgt nach der *Nippon Decimal Classification* (NDC), die in der Mehrzahl der japanischen wissenschaftlichen Bibliotheken Anwendung findet. Die computergestützte Katalogisierung wird fortge-

setzt, der lokale Katalog der JB erfaßt mittlerweile den Bestand der Haupt- und MOG-Bibliothek fast vollständig sowie die Bestände der Sondersammlungen (Anstandskultur, Jahresagenda, Filmgeschichte) zu einem überwiegenden Teil. Parallel zum Ausbau des lokalen Kataloges wurde 2004 mit der Eingabe der JB-Daten in den OPAC der UB der Humboldt-Universität begonnen, der Bestandteil des Kooperativen Bibliotheksverbundes Berlin-Brandenburg (KOBV) sowie der Zentralen Zeitschriftendatenbank (ZDB) ist. Damit wird die in der JB vorhandene Literatur nun auch überregional online recherchierbar; z.Z. sind ca. 5.000 japanische und westlichsprachige Monographien sowie 226 Zeitschriften erfaßt. Mit der EDV-Abteilung der UB wird nach Wegen gesucht, um im Verlaufe des Jahres 2006 eine originalsprachige Titeleingabe in den Verbund-OPAC zu ermöglichen. Damit würde sich die momentan noch erforderliche sehr zeitaufwendige Doppelkatalogisierung in den CJK-fähigen lokalen Katalog einerseits und den bislang noch auf lateinische Schrifteingabe beschränkten OPAC erübrigen. Für die weiterhin angestrebte, aus technischen und Kapazitätsgründen jedoch bis auf weiteres nicht zu realisierende Beteiligung an der gemeinsamen Katalogisierung in der NII-Datenbank (ehemals NACSIS-Datenbank) zeichnet sich eine Lösung durch eine momentan in Planung befindliche Kooperation zwischen dem KOBV und dem NII ab.

Die Literatur der JB kann an zehn Arbeitsplätzen in den Räumen des Gebäudes Johannisstraße 10 und an sechs Arbeitsplätzen der Gedenkstätte benutzt werden, die Mehrzahl der Bücher wird bis zu vier Wochen ausgeliehen, Zeitschriften bis zu zwei Wochen. Darüber hinaus beteiligt sich die Japanbibliothek aktiv an den nationalen und internationalen Fernleihaktivitäten (ILL) der UB. Nur eine begrenzte Anzahl von Werken – darunter einige Nachschlagewerke und die Ōgai-Sammlung der Gedenkstätte – sind Präsenzbestand oder stehen nur für eine Kurzleihe zur Verfügung (jeweils von Bibliotheksschließung bis zur nächsten Bibliotheksöffnung). Von der Filmsammlung werden – in Ortsleihe – nur Videokopien ausgeliehen, die in Raum 105 aufgestellt sind.

Im Raum 105 können zwei Rechner mit Internet-Anschluß für die weltweite Recherche in Bibliothekskatalogen (OPAC) genutzt werden. Auch der Zugang zu wichtigen japanischen Datenbanken ist ohne Einschränkungen möglich.

Für die Betreuung der JB verfügt das Japanzentrum über eine Vollzeit-Stelle. Von 1996 bis 2000 nahmen Gast-Bibliothekare der University of Library and Information Sciences in Tsukuba diese Aufgabe wahr. Seit April 2000 liegt die Bibliotheksleitung bei Frau Dr. Astrid BROCHLOS.

Als Folge der zum 1. April 2004 in Kraft getretenen tarifrechtlichen Veränderungen für die Arbeiter und Angestellten im öffentlichen Dienst Berlins mußten auch die Öffnungszeiten der JB reduziert werden. Seit dem SS 2004 ist die Bibliothek Mo-Do 13 bis 17 Uhr sowie Fr 10.30 bis 12.30 Uhr zugänglich.

Studierende der Japanologie mit überdurchschnittlichen Studienleistungen können in der JB ein Praktikum absolvieren. Nähere Informationen sind auf der Homepage des Japanzentrums zu finden. (A.B.)

## *2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE*

ADACHI-RABE, Kayo: "Die 'seltsame Schleife' der Kamerabewegung", Vortrag auf dem 18. Film- und Fernsehwissenschaftliches Kolloquium an der Universität Mannheim, 18. März.

Dies: "Die Anfänge des japanischen Tonfilms", Vortrag auf dem Symposium zum 6. Japanisches Filmfest Hamburg an der Universität Hamburg, 22. 5.

Dies: 「映画とパラドックス」 (Film und Paradox) Vortrag auf der Projekt-sitzung 映像と現実 (Film und Realität) des International Center for Regional Studies der Tenri- Universität, Kansai Seminâ Hausu, Kyoto, 1. Oktober.

KINSKI, Michael: "Offering Guidance. Representatives of Edo-Period Advice Book Literature", Université Paris 7 – Denis Diderot, 21. Mai.

Ders.: "Historical Memory, Food and Etiquette Rules", EAJS Tagung 2005 in Wien, 1. September.

Ders.: "Bratfisch und Vogelbeine. Aspekte Edo-zeitlicher Eßkultur und Etikette im Licht der Ratgeberliteratur", Seminar für Japanologie, Universität Tübingen, 8. Dezember.

### 3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

#### 3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu folgenden japanischen Universitäten: Chûô-Universität, Tokyo; Dôshisha-Universität, Kyoto; Hôsei-Universität, Tokyo; Kônan-Universität, Osaka; Rikkyô-Universität, Tokyo; Ritsumeikan-Universität, Kyoto; Staatliche Universität Kyoto; Staatliche Universität Tokyo, Teikyô-Universität, Tokyo; Tôkai-Universität, Tokyo; Waseda-Universität, Tokyo.

#### 3.2. Aus der Besucher-Chronik

- 2. 2. Herr Prof. Dr. INOUE Katsuhiko, Kansai-Universität, Osaka
- 10. 2. Gäste vom Japanischen Kulturinstitut in Köln: Herr HOMMA Yutaka (Direktor), Frau SHIMIZU Yûko und Frau Angela ZIEGENBEIN
- 15. 2. Frau Dr. KUWABARA Setsuko, Leiterin der Bibliothek des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin
- 2. 3. Studenten der Tôkai-Universität, Tokyo
- 17. und 22. 3. Japanischer Frauenverein Berlin
- 29. 3. Frau TAKII Keiko, Ueno-Kunsthochschule, Tokyo
- 6. 4. Herr Prof. NOJIMA Kenji, Meiji-Universität, Tokyo
- 22. 4. Mitglieder des Arbeitskreises Japan-Bibliotheken
- 25. 5. Führung für Schüler anlässlich des Tages der offenen Tür der Humboldt-Universität
- 2. 6. Herr HASEGAWA Hiroshi (Sohn von HASEGAWA Izumi)
- 3. 6. Frau OKAMURA (Teilnehmerin des Kalligraphie-Wettbewerbes)
- 6. 6. Enkel von MIYAZAKI Michisaburô und MIWA Shintarô (beide studierten an der Berliner Universität)
- 7. 6. European Women's Management Development Network
- 16. 6. Vertreter von Tôshiba Tec zu Fotoaufnahmen über Nutzung gesponserter Geräte für Firmenblatt
- 20. 6. Schülergruppe aus Tsuwano
- 21. 6. Frau NAKAGAWA Momoko, Tochter des Theaterregisseurs und Gelehrten SENDA Koreya
- 22. 6. Führung für Seminar von Frau Dr. Cornelia WEBER, Helmholtz-Zentrum
- 30. 6. Herr Prof. ICHIKAWA Akira, Fremdsprachen-Universität Osaka
- 30. 6. Schüler der Tôkai-Oberschule, Dänemark

8. 7. Herr HASHIMOTO Hirobumi vom Archäologischen Museum der Staatlichen Universität Niigata
25. 7. Frau MORI Minako, Tokyo, Enkelin von Mori Ôgai
9. 8. Herr Gesandter IWATANI Shigeo mit einer Delegation der Botschaft von Japan
29. 8. Frau Prof. KANEKO Sachiyo, Universität Toyama
6. 9. Herr NAKASHIMA Iwao, Bürgermeister von Tsuwano, und Delegation anlässlich der zehnjährigen Städtepartnerschaft
17. 10. Führung für Erstsemester
20. / 21. 10. Schüler der Hamamatsu-Oberschule
21. 10. Deutsch-Japanische-Gesellschaft Rhein-Neckar
1. 11. Enkel und Urenkel des Arztes Dr. KOYENUMA Nobutsugu
1. 11. Herr Botschafter TAKANO Toshiyuki und Herr Gesandter MIZUTANI Akira
4. 11. Reisegruppe aus Anlaß des Kriegsendes unter Leitung von Herrn Prof. OGUSHI Ryûkichi, Staatliche Universität Tokyo
15. 11. Frau NUMAZAKI Kuniko (Lektorin), Herr ÔNISHI Makoto (Geschäftsführer) und Herr Thomas GOLK vom Japanischen Kulturinstitut Köln sowie Frau Oberschulrätin Marita HEBISCH-NIEMSCH (Senatsverwaltung)
30. 11. Herr ÔISHI Ken'ichi, Ministerium für Kultur und Wissenschaft Japans

#### 4. FILM

Die "Film-AG" traf sich wöchentlich, Leitung: ADACHI-RABE, WEBER. Im Rahmen des "Filmclubs im Institut" fanden folgende Veranstaltungsreihen statt: Wintersemester 2004/05: Der Kameramann MIYAGAWA Kazuo, Sommersemester 2005: Japanische Phantasiefilme, Wintersemester 2005/06: Mediale Erlebnisse im Film. Der "Japanische Filmclub" der Gedenkstätte organisiert seit Dezember 1998 monatlich Veranstaltungen im Kino Arsenal.

---- *Für 2006 vorgesehen:*

- Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte
- "Film-AG", wöchentlich
- "Japanischer Filmclub" im Arsenal, monatlich

## 5. ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

### 5.1. PR

“Möwenfern”, *HUMBOLDT*, Ausgabe 4 – 2004/2005, 14. April 2005, 12.  
“Japan in der KOMMODE”, ebenda, Ausgabe 9 – 2004/2005, 14. Juli 2005,  
12.. “Kalligraphische Facetten – zwei Zeichen als Symbol deutsch-  
japanischer Beziehungen”, *MuseumsJournal* Nr. II, April 2005, 67. “Mori-  
Ôgai-Gedenkstätte: Japan in Mitte”, Artikel über Fassaden-Sanierung des  
Gebäudes der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, *Mitte von Berlin – Metropole und  
Kiez*, Ausgabe 2005/2006, 160/61. “Einstein in Japan, Weihnachten 1922”,  
*HUMBOLDT*, Ausgabe 3 – 2005/2006, 8. Dezember 2005, 11. — Anzeigen  
von Ausstellungen und Veranstaltungen erscheinen in den Berliner Kultur-  
Tipps der *Berliner Morgenpost*, in den Berliner Seiten (BS) von *KAWARABAN*,  
*TAZ*, *Tipp*, *Zitty* sowie in den Veranstaltungsplänen der Humboldt-  
Universität. Publikationen des Japanzentrums werden in der Zeitschrift  
*humboldt spectrum* der Humboldt-Universität vorgestellt. WEBER

### 5.2. Berichte der Presse

- 「ドイツ・ベルリン森鷗外記念館よりのお客様を迎えて」(Zur Begrüßung  
eines Gasts aus Deutschland, von der Mori-Ôgai-Gedenkstätte Berlin,  
Deutschland), *Japan Kewpie Club News* 22, 20. 3. 2005, 11.
- 「ベルリン森鷗外記念館二十周年事業 墨書コンクール 収蔵作品誌上展」  
(Kalligraphiewettbewerb anlässlich des 20jährigen Bestehens des Mori-  
Ôgai-Gedenkzimmers in Berlin – ein Ausstellungsjournal der  
eingesandten Werke), 芸術百家 (Hundert Künstler), 19. Ausgabe, Art  
Communication AG, Tokyo 2005. 64–96.
- “Dokumentation über Mori Ôgai”, Alexander Kast, *Japan-Magazin* 1/2005,  
50.
- “‘Arbeitskreis Japan-Bibliotheken’ im deutschsprachigen Raum – Tagung  
anlässlich des zehnjährigen Bestehens, 22. April 2005”, Setsuko  
Kuwabara, *jdzb echo/Mitteilungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin*  
(JDZB) Nr. 71, Juni 2005, 5/6.
- “Betrifft Verjüngung/ 4. Tagungsbeiträge von Studierenden”, *ALG Umschau*  
Nr. 34 Juni 2005, 29.
- 「ベルリンの街中に『鷗外』の2文字＝記念館が20周年で建物の外壁に」  
(Inmitten Berlins die zwei Zeichen für Ôgai – an der Außenfassade des  
Gebäudes der Gedenksätte anlässlich des 20. Jahrestages), Meldung der  
Jiji-Presseagentur mit Foto, 2. 7. 2005.

「ベルリン中心部『鷗外』巨大墨書」(Großformatige Kalligraphie “Ôgai” in Berlins Mitte), 朝日新聞 *Asahi shinbun* 14. 7. 05, 6.  
「ベルリンに巨大『鷗外』日独 掛け橋」(Ein gewaltiger ‘Ôgai” in Berlin als japanisch-deutsche Brücke) 産経新聞 *Sankei shinbun*, 21. 7. 2005.  
MOG im englischsprachigen Flyer über “Die Sammlungen der Humboldt-Universität zu Berlin”.  
“Orte des Forschens”, *Berliner Zeitung* 28. September 2005, 32.  
「ドイツ紀行 負の歴史を忘れぬ人々」(Deutschlandreise – Menschen, die die ihnen auferlegte Geschichte nicht vergessen) YAMAZKI Tomoko, 赤旗 *Akahata* 20. 12. 2005, Kulturseite.  
Im Japanischen Rundfunk (NHK) berichtete NAGAI Junko über die Veranstaltungen mit FUJIWARA Tomoko (am 14. 3.) und NASUDA Jun (am 13. Dezember).

### 5.3. Verschiedenes

Spree Radio: Sendung über MOG in Reihe “Schätze Berlins”, 7. Januar.

Dreharbeiten der Fernsehproduktionsfirma YON im Auftrag von TBS (Tokyo Broadcasting Station) zu einem Bericht über die Berliner Museumslandschaft in Zusammenhang mit dem Deutschland-Jahr 2005/06 in Japan, 6. April.

Gemeinsame literarisch-musikalische Veranstaltung in der Galerie Mutter Fourage, Wannsee, unter dem Titel “Die Farbe Japan”. Dieter Matthes las aus Mori Ôgais “Das Ballettmädchen” 「舞姫」 und Murakami Harukis “Mr. Aufziehvogel”. Violine: Iris Menzel. Klavier: Haruyo Yamazaki-Ber, 18. Juni.

Beginn der Malerarbeiten an der Hauswand (Kalligraphie) durch den Malereibetrieb Roland Geißler, 20. Juni.

Ausstellung von Schülern des Kalligraphiekurses von Frau Suikô Shimon, Saga-Schule, im Erwin-Schrödinger Zentrum der Humboldt-Universität, 7. November 2005 bis 13. Januar 2006 unter Verwendung von Kalligraphien der in der Gedenkstätte 2004 gezeigten Ausstellung 「うた日記」 “Uta nikki – Tagebuch in Gedichten”. Am Tag der Eröffnung zusätzlich Performance, Ikebana, Teezeremonie.

## 6. DRITTMITTEL

Mittel der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds" zur Unterstützung der Gedenkstätte

Druckkostenbeihilfe in Höhe von 2.184,- Euro für die Veröffentlichung der Dissertation von Frau Dr. phil. Heidi BUCK-ALBULET als Band 9 der Reihe "IZUMI" (JaDe).

Druckkostenbeihilfe in Höhe von 3.500,- Euro für die Publikation von Herrn Dr. sc. Rudolf HARTMANN, *Japanische Studenten an deutschen Universitäten und Hochschulen, 1868–1914* (Toyota Deutschland GmbH).

Lehrmittelgabe der Japan Foundation

## 7. SPENDEN

Spenden von Besuchern der Gedenkstätte: 1390,56 Euro

Spenden für "Kleine Reihe": 485,- Euro

Herr HASEGAWA Hiroshi: 100.000 Yen aus Nachlaß seines Vaters, HASEGAWA Izumi.

Frau MORI Minako schenkte einen Originalbrief von MORI Mari.

Herr Prof. Dr. OMOJI Yutaka: Spende in Höhe von Euro 1.000,- .

Herr Dr. TAKEDA Yasushi: Übersetzung von *Takasebune* aus dem Jahr 1958.

Die Einsendungen des Kalligraphiewettbewerbs zur Gestaltung der Hauswand Marienstr. 32 gehen in das bewegliche Vermögen der Gedenkstätte ein.

Die Gestecke des Ikebana-Kurses von Frau Suikô SHIMON verbleiben wöchentlich in der Gedenkstätte. Materialkosten übernehmen die Kursteilnehmer.

Darüber hinaus wurden der Bibliothek Bücher, Zeitschriften und Videos gespendet von: Frau Irina BASS; The FOUNDATION FOR RESEARCH AND PROMOTION OF AINU CULTURE, Sapporo; Frau Miwako FROTSCHER; Herrn Carsten HANKEL; Herrn Rudolf HARTMANN; HITOTSUBASHI-UNIVERSITÄT, Tokyo; HÔSEI-UNIVERSITÄT, Tokyo; INSTITUTE OF MORALOGY, Kashiwa; Frau IRITANI Yukie; The JAPAN BUSINESS

HISTORY INSTITUTE, Tokyo; The JAPAN FOUNDATION, Tôkyô; The JAPAN INSTITUTE FOR LABOUR POLICY AND TRAINING, Tokyo; JAPANISCH-DEUTSCHES-ZENTRUM, Berlin; JLPP Japanese Language Publishing Project, Tokyo; Frau Marta KABACINSKA; Frau KANEKO Sachiyo; Frau KAWAMURA Eri; Herrn Michael KINSKI; KOKUGAKUIN-UNIVERSITÄT, Tokyo; LTCB International Library Trust, Tokyo; MIKA GALLERY, New York; Herrn Ivan MILEV; MORI-ÔGAI-GEDENKSTÄTTE, Tsuwano; Frau Katrin PETROSCHKAT; Frau SEKI Noriko; SIEMENS-STIFTUNG; Frau Petra SUGITA-ANDRÉE; Herrn TATESAWA Kôji; Herrn Ulrich WATTENBERG; Frau Beate WEBER.

### *8. TECHNIK*

Herr Markus DIETZSCH, seit 1. Dezember 2004 als EDV-Tutor tätig, führte seine Arbeit in den Bereichen Neuinstallation und Wartung der Rechner sowie Anleitung und Beratung der Nutzer fort. Da der Aufbau der Domäne Asien-Afrikawissenschaften noch nicht abgeschlossen ist, konnte die geplante Einbindung des CAI-Labors noch nicht erfolgen. Im Berichtszeitraum wurden Arbeitsplatzrechner von Mitarbeitern durch neue ersetzt und ein Audiogerät für den Sprachunterricht angeschafft.

### *9. BAULICHE MASSNAHMEN, ZUSTAND DER HÄUSER & MÖBLIERUNG*

Die Technische Abteilung der Humboldt-Universität übernahm die Kosten für die Anbringung der Kalligraphie an die Hauswand der Gedenkstätte sowie die Kosten für Abschleifen und Versiegeln des Parketts in Raum 2 und diverse Malerarbeiten in der Gedenkstätte.

### *10. WEITERES*

Jutta BORCHERT: Leitete als Projektverantwortliche den am 4. Dezember durchgeführten Japanese Language Proficiency Test (Nihongo Nôryoku Shiken) der Japan Foundation. Erneut stieg die Zahl der Anmeldungen

(von 241 auf 256). Der Zuwachs geht auf eine gestiegene Nachfrage deutscher Japanischlernender zurück; neu eingerichtete Prüfungszentren in benachbarten Ländern (Dänemark, Finnland, Schweiz) sorgten dafür, daß diesmal kaum Teilnehmer aus dem europäischen Ausland nach Berlin kamen. In diesem Testverfahren können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hörverständnis und Leseverständnis / Grammatik überprüfen lassen und dazu zwischen vier Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne Sprachprüfung.

Jutta BORCHERT betreute die Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tōkai-Universität im September.